



Assises universitaires du français 2015

« Enseigner le français avec le numérique :
quelles nouvelles *pratiques* pour la classe de langue ? »

28-29 septembre 2015

Université pédagogique d'Etat de de Moscou
Prospekt Vernadski, 88

Avec la participation et le soutien de



28 septembre		
09h00	<i>Accueil des participants</i>	
09h30	Ouverture officielle par Alekseï Semenov , Recteur de l'Université pédagogique d'Etat de Moscou, Jean-Maurice Ripert , Ambassadeur de France en Russie et Bernard Tanoh-Boutchoué , Ambassadeur de Côte d'Ivoire en Russie	
10h00	« L'Agence universitaire de la Francophonie : quelles propositions pour ses membres ? », Adela Talchiu-Chirita , Administratrice au Bureau Europe centrale et orientale (Agence universitaire de la Francophonie)	
10h30	« Bilan, enjeux et perspectives de la coopération universitaire franco-russe », Guillaume Garreta , attaché de coopération universitaire (Institut français de Russie)	
11h00	« Une année dans le réseau linguistique francophone », Virginie Tellier , attachée de coopération pour le français (Institut français de Russie)	
11h30	<i>Pause-café et stands des éditeurs</i>	
12h00	Ouverture des travaux scientifiques des Assises 2015 <u>Conférence d'André Tricot (ESPE de Toulouse) :</u> « Le numérique permet-il d'innover ? » (voir présentation ci-après)	
13h15	<i>déjeuner</i>	
14h30	<u>Conférence de Geneviève Lameul (Université Rennes 2) :</u> « Numérique et pédagogie universitaire : bilan et perspectives » (voir présentation ci-après)	
15h45	« Enseigner avec la presse pédagogique », Greta Tchesnovitskaya , rédactrice en chef de <i>La Langue française</i>	
15h55	« <i>La dame de Pique</i> , une revue en ligne francophone culture et société dédiée à la Russie », Cécile Polivka , responsable éditoriale	
16h00	<u>Ateliers pédagogiques</u> (au choix)	
17h15	<i>pause</i>	
17h30	<u>Table-ronde 1 : Elaborer des partenariats avec des universités françaises : échange de pratique et d'expériences</u>	<u>Table-ronde 2 : Animer un centre de ressources en langue française : échanges de pratique et d'expériences</u>
18h30	<i>Cocktail</i>	

29 septembre	
09h30	<p><u>Les outils numériques du réseau culturel français à l'étranger (présentation de Culturethèque et d'IFcinéma). Partage d'expériences.</u></p> <p>Intervenants :</p> <p>Siméon Mirzayantz, attaché de coopération audiovisuelle (Institut français de Russie)</p> <p>Mireille Choffrut, responsable du Bureau du Livre (Institut français de Russie)</p>
10h15	<p><u>Conférence de Nicolas Guichon (Université Lyon 2) :</u></p> <p>« Les outils de communication médiatisée par ordinateur pour l'apprentissage des langues » (voir présentation ci-après)</p>
11h15	<i>Pause-café (stands des éditeurs)</i>
11h45	<u>Ateliers pédagogiques</u> (au choix)
13h00	<i>déjeuner</i>
14h15	Présentation du Réseau international francophone des établissements de formation de formateurs RIFEFF, Olga Kozarenko , Université de finance
14h30	« Le DELF et le DALF ont trente ans : bilan et perspectives », Bruno Mègre , responsable du département évaluation et certifications au Centre International d'Etudes Pédagogiques (Sèvres)
15h00	<p><u>Conférence de Matthieu Cisel (ENS Cachan) :</u></p> <p>« L'autoformation en ligne et la "révolution" MOOC » (voir présentation ci-après)</p>
16h00	<i>pause</i>
16h15	<div style="display: flex; align-items: flex-start;"> <div style="flex: 1;"> <p>PARIS2015 AN CLIMAT • CLIMAT COP21-CMP11</p> </div> <div style="flex: 2; padding-left: 10px;"> <p><u>Conférence de clôture donnée par Edwin Zaccai (Université libre de Bruxelles) :</u></p> <p>« Le changement climatique : pourquoi est-ce si difficile d'agir ? »</p> <p>Cette conférence présentera de façon accessible les bases des connaissances à l'égard du changement climatique, de ses causes et de ses effets. Elle examinera les éléments d'incertitudes et les controverses tels qu'ils sont apparus dans de nombreux débats. Les freins au changement en termes de compréhension scientifique, d'économie et de techniques seront également envisagés, ainsi que des scénarios proposés par différents acteurs en ces matières. Cette conférence permettra de dialoguer avec le public sur ces enjeux particulièrement importants et d'actualité quelques mois avant la conférence internationale cruciale de Paris (COP21).</p> <p>Edwin ZACCAI, docteur en sciences de l'environnement, ingénieur civil physicien et licencié en philosophie, est professeur à l'Université Libre de Bruxelles. Il est actuellement vice-président de l'Institut de Gestion de l'Environnement et d'Aménagement du Territoire (IGEAT) et préside la section Environnement de cet institut. Edwin Zaccai a fondé le Centre d'Etudes du Développement Durable qu'il dirige depuis 1997. Il a également été maître de conférences à Sciences Po Paris.</p> </div> </div>

17h30 Clôture des Assises. Remise des attestations et des dotations documentaires.

Programme des conférences

« Enseigner le français avec le numérique : quelles nouvelles *pratiques* pour la classe de langue ? »



André Tricot est professeur de psychologie à l'**École Supérieure du Professorat et de l'Éducation de Toulouse**. Il est directeur du Laboratoire Travail et Cognition (CLLE – UMR 5263 CNRS – EPHE – Université Toulouse 2), et conduit ses recherches dans deux domaines : d'une part, les apprentissages et leurs difficultés, d'origines pathologiques ou non ; d'autre part, l'activité de recherche d'information dans les environnements numériques. Il collabore avec plusieurs universités étrangères (notamment en Australie, Angleterre, États-Unis, Pays-Bas), institutions (par ex. Conseil Supérieur des Programmes, DGESCO, Australian Research Council, ou, auparavant, OCDE, Commission Européenne) et entreprises (par ex. Airbus, Thales, Orange, Nathan).

« Le numérique permet-il d'innover ? »

Les outils numériques apportent de nouvelles possibilités dans les classes de langues et ailleurs. Pour autant, la nature de ces innovations n'est pas très claire : permettent-ils d'apprendre autrement ? De réaliser de nouvelles tâches ? Ou sont-ils de simples outils, qui ne modifient ni les tâches d'apprentissage ni les apprentissages eux-mêmes mais seulement la façon dont on les met en œuvre ? Dans tous les cas, quelle est leur plus-value ? Quelles sont leurs limites ? Cette conférence propose de confronter les principales promesses du numérique pour l'apprentissage aux résultats actuels de la recherche dans le domaine.



Maître de conférences à l'**Université Rennes 2**, **Geneviève Lameul** situe sa recherche à la croisée de plusieurs thématiques (formation des adultes, ingénierie de formation, didactique professionnelle, usages pédagogique et social des TICE). Les technologies d'information et de communication l'intéressent essentiellement, car elles permettent d'analyser des phénomènes pédagogiques et des environnements de formation (processus d'enseignement-formation/apprentissage). Ses travaux mettent en relief l'impact des tensions engendrées par leur usage sur la construction des postures professionnelles enseignantes, notamment dans le cadre de la pédagogie universitaire. Elle s'est également intéressée à l'analyse des forums de discussion en ligne et à la création de savoir dans ces nouveaux espaces de formation

« Numérique et pédagogie universitaire : bilan et perspectives »

A partir de l'exemple de la formation des futurs enseignants-chercheurs en France, Geneviève Lameul présentera les enjeux, mais aussi les freins et blocages, de l'intégration du numérique au sein de la pédagogie universitaire. Quelles compétences sont-elles requises par l'utilisation des

technologies numériques dans l'enseignement supérieur ? quels moyens de soutien la formation des enseignants à ces technologies nécessite-t-elle ? quelle évolution du métier d'enseignant-chercheur cela implique-t-il ?



Nicolas Guichon est professeur des universités en sciences du langage à l'**université Lyon 2** et est spécialiste de didactique des langues. Il travaille au sein du laboratoire Icar (Interactions, corpus, apprentissage, représentations). Ses recherches portent sur l'apprentissage des langues médiatisé par les technologies (ALMT) et sur l'appropriation des technologies de l'information et de la communication (TIC). Il a publié un ouvrage intitulé *L'intégration des TIC dans l'enseignement des Langues* en 2012 aux Editions Didier. Il est le directeur du Master 2 de français langue étrangère et seconde à l'Université Lyon 2.

« Les outils de communication médiatisée par ordinateur pour l'apprentissage des langues »

A l'heure du Web 2.0, des utilisations des technologies se font jour non plus pour développer des automatismes langagiers ou exposer les apprenants à des documents multimodaux authentiques comme ce fut le cas pour la première génération des outils technologiques, mais pour permettre le développement de littératies numériques. En effet, avec les nouvelles pratiques de communication, de nouvelles littératies ont émergé qui s'incarnent dans de nouvelles pratiques sociales – des façons de travailler dans des emplois nouveaux ou transformés, de nouvelles façons de participer dans l'espace public comme citoyens et peut-être aussi de nouvelles formes d'identité et de personnalité (Cope et Kalantzis, 2009). Cette conférence s'attachera à donner quelques pistes pour développer ces littératies numériques chez les apprenants de français par le biais des outils de communication médiatisée par ordinateur et soulèvera un certain nombre de questions didactiques que pose l'intégration du numérique dans l'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère.



Au cours de son parcours de biologie à l'École Normale Supérieure de Cachan, **Matthieu Cisel** découvre le monde de l'autoformation en ligne à travers l'apprentissage des langues. Il se lance en 2012 dans une thèse sur les MOOC à l'**ENS Cachan**. L'objet de sa thèse est de mieux appréhender les motivations des concepteurs et des utilisateurs de MOOC pour identifier d'éventuelles divergences de représentation, sources de décrochage. En parallèle de sa thèse, il a collaboré avec un certain nombre d'acteurs du domaine, notamment à travers la conception d'un Guide du MOOC et du MOOC « Monter un MOOC de A à Z » pour le compte de la plateforme française France Université Numérique.

« L'autoformation en ligne et la "révolution" MOOC »

La conférence présentera l'histoire des MOOC et leur anatomie. Elle tentera ensuite d'appréhender les motivations des concepteurs de ces formations et des participants. Nous tenterons enfin de positionner les MOOC au sein de l'écosystème de l'apprentissage des langues en ligne, et tâcherons d'adopter une vision prospective afin d'imaginer les évolutions du phénomène dans les années à venir.



Programme des ateliers pédagogiques

28 septembre 16h00-17h15

Atelier 1

Natalia Putilina (Université d'Etat de la Région de Moscou) : « Expérience de création d'un site FLE - www.media-fle.ru - visant les apprenants russophones pour une meilleure gestion de l'authentique en classe de FLE et une mise en pratique plus efficace des méthodes didactiques innovantes. »

Conceptrice du site www.media-fle.ru, l'intervenante témoignera de son expérience et fera le bilan de l'utilisation du numérique dans ses pratiques d'enseignement du français à l'Université d'Etat de la région de Moscou et à l'Institut Français de Russie.

Le numérique et l'accès aux différents documents authentiques des *media* enrichissent le cours de français à condition qu'ils soient bien classés et complémentaires avec le programme. D'où l'idée de créer un site éducatif qui permette de filtrer et de trier les informations pertinentes pour le cours de FLE tout en guidant l'étudiant par des liens vers les vidéos, l'audio et les articles tirés des *media* français accompagnés de fiches d'activités et suggestions d'exploitation de ces documents.

Il s'agit notamment de créer une ressource sur la France contemporaine et de proposer des activités qui tiennent compte de la tradition de l'enseignement du français à l'Université d'Etat de la Région de Moscou pour pallier le manque de manuels dans les filières pédagogiques de FLE et renouveler le contenu de l'enseignement / apprentissage en fonction de l'actualité. Avec ce site Internet il est plus facile de gérer l'introduction de l'authentique en classe, de faire participer les étudiants, même à l'extérieur de la classe, dans le cadre de la pédagogie inversée, et de profiter de l'interactivité qu'offre une ressource numérique (cf. commentaires des étudiants) ce qui globalement permet de moderniser la forme et le contenu de l'apprentissage. Enfin, développer son site Internet, c'est aussi rencontrer des collègues des différents pays et s'enrichir aux contacts interculturels tant sur le plan professionnel qu'humain.

Atelier 2

Elena Nikiforova (Université pédagogique d'Etat de Toula) : « Créer son propre MOOC ou Utiliser les technologies des MOOCs dans la pratique de classe »

Cet atelier sera consacré à la découverte des plateformes et outils E-learning existants, faciles et abordables en classe de FLE, pour permettre aux professeurs de s'approprier leurs dispositifs et fonctionnalités afin de les utiliser dans leur pratique au quotidien et... pourquoi pas... de créer son propre MOOC (CLOM en français).

Atelier 3

Olga Kozarenko (Université des finances) et les diplômés de l'Université de finance: Alexandra Filatova et Sergueï Ovseïtchik : « Créer un site en langue française pour les étudiants et avec les étudiants: une expérience à partager »

L'équipe des créateurs du site de *La Communauté francophone* de l'Université de Finance aimerait partager son expérience.

Pour quoi le faire ? Pour faciliter les tâches et efforts des enseignants, qui ont envie de créer avec les étudiants un site en français et pour répondre à toutes vos questions.

Les points principaux qui seront envisagés sont l'élaboration du concept du site de la Communauté francophone de l'université, la formation de l'équipe internationale d'étudiants et la compréhension du rôle du professeur de français dans l'organisation de ce travail, les possibilités offertes par le site dans le cadre de la mobilité académique, dans la réalisation de la recherche des étudiants en langue française, dans l'apprentissage du français langue étrangère et la civilisation française. Seront enfin évoquées les difficultés rencontrées et les moyens de les surmonter.

Atelier 4

Valentina Borissova (Université d'Etat d'Orenbourg) : « Concevoir et mettre en ligne une activité sur la plateforme collaborative "Bonjour du Monde" »

L'intervenante commencera par une brève présentation du projet et des ressources sur le site *Bonjour de France*. Ensuite elle montrera les différents types d'exercices qu'on peut créer et mettre en ligne à l'aide de la FLExo-machine qui est un générateur d'exercices interactifs, un outil en ligne gratuit et simple d'utilisation qui ne nécessite pas l'installation d'un logiciel. Elle présentera alors un exercice qu'elle a publié sur la plateforme à titre d'exemple, en expliquant en détails comment je m'y suis prise. Finalement, les participants utiliseront ensemble cette fameuse FLExo-machine pour créer un petit exercice collectif en didactisant un support vidéo ou audio, ou un extrait du texte.

Atelier 5

Tatiana Tchistiakova (Institut français de Russie) : « Exploiter des ressources en ligne pour parler de l'écologie en classe de FLE »

Ce sujet revient à tous les niveaux... pourtant il est loin de passionner la plupart de nos étudiants. L'atelier présentera quelques idées d'activités à mettre en place afin d'éveiller aussi bien l'intérêt que la conscience écologique de nos élèves. Du coup d'œil au coup de cœur et peut être même au coup de pouce : le développement durable passé au crible !

Atelier 6

Viktoria Nikolaeva (Université pédagogique de la ville de Moscou) : « Le numérique au service de la pédagogie de projet en FLE »

L'atelier se centrera sur les possibilités du numérique dans l'organisation d'un projet individuel ou collectif en cours de FLE. L'étude théorique combinée à l'expérience personnelle de l'auteure iront de pair dans l'élaboration de la démarche du projet pour les étudiants de niveaux différents (des tout débutants aux avancés).

29 septembre 11h45-13h00

Atelier 1

Evgenia Dutikova et Larissa Jadan (Britania) : « Utiliser les outils numériques des éditions Didier et Hachette FLE ».

L'atelier portera sur la présentation des manuels numériques des éditions Didier et Hachette, leur organisation, les barres d'outils et les laboratoires de langue. On réfléchira aux manières d'exploiter ces outils en classe. A la fin de l'atelier les nouveautés Didier et Hachette FLE 2015 seront présentées.

Atelier 2

Nadejda Buntman (Université d'Etat de Moscou) : « Bases de données « sur corpus » russo-françaises et franco-russes : description et utilisation dans l'enseignement et la traduction »

Peut-on traduire le verbe au Présent par l'Infinitif russe ? Et l'Impératif russe par le verbe au Présent ? Voulez-vous observer le contexte dans lequel le Futur en russe est traduit en Français comme le Passé composé ? Quels sont les mots russes difficiles à traduire même pour des traducteurs réputés ?

Le travail de l'atelier s'organise d'abord sur la présentation des **corpus linguistiques** russes et français accessibles en ligne. Puis on se penchera plus en détail sur le **corpus parallèle** des deux langues. Ensuite, compte tenu des demandes concrètes des participants qui, au cours de leur travail avec les apprenants de la langue française, se sont heurtés à des problèmes de l'explication des lacunes lexicales ou grammaticales, seront analysés **les temps verbaux** français et leurs formes correspondantes en russe. Seront présentés les possibilités de la base de données en question en ligne. Par exemple, plusieurs enseignants remarquent dans le discours oral et écrit contemporain en France l'utilisation de temps grammaticaux qu'il est difficile d'expliquer par les règles existantes de la grammaire dite traditionnelle et de la grammaire comparée. L'expérience des traducteurs français qui travaillent avec des textes littéraires russes permettra, grâce au corpus parallèle, d'illustrer le fonctionnement réel de la langue française.

Aussi, il sera question de quelques unités lexicales russes qui sont difficiles à traduire en français (баба, мужик, дело, как-нибудь). Nous essaierons de voir comment les traducteurs russes et français résolvent ces difficultés dans des situations discursives concrètes. Nous discuterons ensemble des modalités possibles de l'application du matériel présenté dans les pratiques scolaires et universitaires.

Atelier 3

Yulia Glukhova (Université pédagogique d'Etat de Saint-Petersbourg Herzen) : « Parlons français, c'est facile ! »

L'atelier se propose de faire découvrir les ressources pédagogiques du site *Parlons français, c'est facile !* et de proposer des pistes concrètes d'exploitation en cours de FLE.

Lors de l'atelier les professeurs vont découvrir la richesse des supports audio-visuels proposés par le site en vue de leur exploitation pédagogique en classe de FLE. Cet atelier devra fournir une plateforme de réflexion et discussion collective autour de l'intégration des documents télévisuels et ressources du site dans l'apprentissage du français.

Atelier 4

Tatiana Tchistiakova (Institut français de Russie) : « L'évaluation en FLE à l'ère du numérique »

Renseigner ses élèves sur les certifications en français langue étrangère, créer ses propres tests et les mettre en ligne, jouer autour de la civilisation, organiser un championnat de recherche pour explorer l'Internet francophone... Ce ne sont que quelques exemples des relations numérisées des professeurs avec leurs élèves. L'atelier présentera quelques idées sur leur mise en place, et donnera à ses participants l'occasion de s'interroger sur leur efficacité.

Atelier 5

Elena Spasskaya (Université linguistique d'Etat de Moscou) : « Le français, j'adore ! »

L'auteur présentera "Le français? J'adore!", manuel électronique de français pour les débutants russophones (niveaux A1-A2), créé à la base du programme iTRAINIUM. Vous pourrez apprécier les avantages de ce programme qui permet aux enseignants de créer facilement leurs propres supports didactiques et de renouveler le matériel compte tenu des besoins du moment. Les apprenants s'entraînent en faisant des exercices interactifs. En cas de besoin l'ordinateur explique en quoi consiste la faute. Cela permet à l'élève de la corriger immédiatement avant d'aller plus loin. Les enregistrements audio et vidéo, les illustrations qui accompagnent le matériel didactique enrichissent la présentation des éléments classiques de l'enseignement des langues (phonétique, grammaire, vocabulaire, communication, civilisation) et permettent leur meilleure mémorisation. Le manuel "Le français? J'adore!" contient 620 exercices interactifs, 1280 enregistrements audio, 26 vidéos, 840 illustrations.

Atelier 6

Svetlana Mikhaylova (Université pédagogique de la ville de Moscou) : « L'autonomie dirigée » sur Internet pour la formation des futurs professeurs de français

L'atelier présentera d'abord les pratiques de préparation de futurs professeurs de FLE basées sur le principe de « l'autonomie dirigée » sur Internet. Ce principe est appliqué depuis peu au sein de notre institut : les étudiants sont censés retrouver, pour illustrer un sujet analysé, des informations de genres différents, de les re-travailler sous formes des ressources pédagogiques et de proposer celles-ci à l'appréciation de leurs camarades qui les testent. Ainsi, il s'agit d'un apprentissage coopératif dont les conditions et les motivations sont proches de celles du futur cadre professionnel.

Dans un second temps, l'atelier proposera à l'auditoire de s'essayer dans le rôle des apprenants et de préparer des projets personnels à partir d'un document numérique.

